รายงานการวิจัย

เรื่อง

การศึกษาข้อผิดพลาดในงานเขียนภาษาเกาหลีแบบพรรณนาของนักศึกษา มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ และแนวทางการพัฒนา

A Study of Errors in Writing Korean Descriptive Compositions of PSU Students and the Directions of Improvement

ผศ. จิราพร จันจุฬา

ได้รับทุนอุดหนุนจากกองทุนวิจัยคณะศิลปศาสตร์

มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

2554

หัวข้อวิจัย : การศึกษาข้อผิดพลาดในงานเขียนภาษาเกาหลีแบบพรรณนาของนักศึกษามหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ และแนวทางการพัฒนา

ชื่อนักวิจัย : ผศ. จิราพร จันจุฬา

หน่วยงาน : คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

ปีที่ทำการวิจัย : 2554

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาข้อผิดพลาดในงานเขียนแบบพรรณนาของนักศึกษามหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ที่เรียนภาษาเกาหลีในรายวิชา 893-471 ภาษาเกาหลีเพื่อการสื่อสาร 3 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่ ปีการศึกษา 2553 โดยศึกษาและวิเคราะห์จากงานเขียน 2 เรื่องของนักศึกษาว่ามีข้อผิดพลาดด้านใด และหาสาเหตุของข้อผิดพลาด พร้อมทั้งเสนอแนวทางในการพัฒนาการสอนด้านการเขียนภาษาเกาหลี

ผลการวิจัยพบว่า

1. ข้อผิดพลาดที่พบในงานเขียนภาษาเกาหลีนั้นสามารถแบ่งกว้างๆ ได้เป็น 3 ด้าน ได้แก่ ด้านไวยากรณ์ ด้านคำศัพท์และด้านอักขรวิธี โดยภาพรวมนักศึกษามีข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์มากที่สุดเป็นอันดับแรก คิดเป็นร้อยละ 42.73 มีข้อผิดพลาดด้านคำศัพท์มากเป็นอันดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 36.75 และมีข้อผิดพลาดด้านอักขรวิธีมากเป็นอันดับสุดท้าย คิดเป็นร้อยละ 20.52

2. ข้อผิดพลาดของนักศึกษาที่ได้คะแนนเฉลี่ยระดับล่างนั้นมีความแตกต่างข้อผิดพลาดของนักศึกษาที่ได้คะแนนเฉลี่ยระดับกลาง และระดับสูงอย่างชัดเจน โดยนักศึกษากลุ่มระดับล่างนั้นมีข้อผิดพลาดด้านคำศัพท์มากที่สุดเป็นอันดับแรก คิดเป็นร้อยละ 40.95 มีข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์เป็นอันดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 35.2 และมีข้อผิดพลาดด้านอักขรวิธีน้อยที่สุดคิดเป็นร้อยละ 23.85 ในขณะที่นักศึกษากลุ่มระดับกลางและสูงนั้นมีข้อผิดพลาดคล้ายกัน นั่นคือ มีข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์สูงที่สุดเป็นอันดับแรกคิดเป็นร้อยละ 40.6 และ 52.4 ตามลำดับ ด้านคำศัพท์เป็นอันดับที่สอง คิดเป็นร้อยละ 35.05 และ 34.25 ตามลำดับ และด้านอักขรวิธีเป็นอันดับสุดท้ายคิดเป็นร้อยละ 24.35 และ 13.35 ตามลำดับ

3. สาเหตุของข้อผิดพลาดมี 4 ประการ ได้แก่ ปัญหาจากตัวผู้เรียน คิดเป็นร้อยละ

88.9 ความยากและซับซ้อนของภาษาเกาหลี คิดเป็นร้อยละ 44.4 อิทธิพลของภาษาแม่ คิดเป็นร้อยละ 22.2 ส่วนสาเหตุสุดท้ายซึ่งเป็นปัจจัยภายนอกคือ ข้อจำกัดเรื่องเวลา คิดเป็นร้อยละ 11.1

4. วิธีการสอนที่พึงประสงค์เพื่อแก้ปัญหาเรื่องข้อผิดพลาดในการเขียนภาษาเกาหลี ได้แก่ ผู้สอนควรเลือกวิธีการสอนที่ผสมผสาน หลากหลายวิธี และแตกต่างกันไปตามเนื้อหาและลักษณะเฉพาะของผู้เรียน และไม่ควรเน้นเปรียบเทียบระหว่างภาษาเกาหลีกับภาษาไทยหรือภาษาอื่น

คำสำคัญ : ข้อผิดพลาด, การสอนภาษาเกาหลี, ภาษาเกาหลีในฐานะภาษาต่างประเทศ, การเขียนภาษาเกาหลีแบบพรรณนา

Title: A Study of Errors in Writing Korean Descriptive Compositions of PSU Students and the Directions of Improvement
Researcher: Asst. Prof. Jiraporn Janjula
Institution: Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkla University
Year: 2011

Abstract

The study aimed to study errors in descriptive compositions written by Prince of Songkla University students taking the subject 893-471 Korean for Communication III at Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkla University, Hat Yai Campus in 2010 academic year. Two pieces of assignment were studied and analyzed for types and causes of errors made. Suggestions were made about how Korean teaching could be improved.

The results were as follows.

1. Errors found in Korean Descriptive Compositions written by the subjects could be classified into 3 broad categories: grammar, vocabulary and orthography. Overall, the subjects made errors in grammar most frequently (42.73%), followed by errors in vocabulary (36.75%) and orthography (20.52%).

2. Errors made by low proficiency group were apparently different from those made by those in the high proficiency group; the low proficiency group made errors in vocabulary most frequently (40.95%), followed by those in grammar (35.2%) and orthography (23.85%) while the high ability group and the middle group made similar errors. The errors they made ranging from the most frequent to the least frequent were errors in grammar (40.6% and 52.4%), vocabulary (35.06% and 34.26%) and orthography (24.35%, 13.35%) respectively.

3. Causes of errors were of 4 types: the subjects' personal problems (88.9%), the complexity and difficulty of the Korean language (44.4%), mother tongue influence (22.2%), and an external factor, the limitation of time available (11.1%).

4. Recommended teaching methods to improve Korean language learners' descriptive compositions are as follows: 1) teachers should apply an integrated, eclectic teaching method that fits the content of each lesson and particular groups of

learners; 2) a linguistic comparison between Korean and Thai or any other languages should not be overemphasized.

Keywords : Error, Korean Language Teaching, Korean as a Foreign Language, Korean Descriptive Writing